

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1973)

Heft: 1664

Rubrik: Dal Ticino e dal Grigioni italiano

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FORTHCOMING EVENTS

NOUVELLE SOCIETE HELVETIQUE:

Open Meeting at the Embassy on 16th July at 7 p.m. 3 speakers will air their views on Public Opinion in Switzerland. Organised discussion to follow. All Swiss and their friends welcome.

SWISS MERCANTILE SOCIETY:

No meeting until September.

CITY SWISS CLUB:

No meeting until September.

SWISS CLUB EDINBURGH:

Wednesday

1st August National Day Celebration.

SWISS PHILATELIC SOCIETY:

29th June, Members Evening at Swiss House, 35 Fitzroy Square.

SWISS CLUB LIVERPOOL:

Sunday 15th July, 1st August Celebration at the St. Hilary Hotel, Wallasey, Wirral.

SWISS RIFLE ASSOCIATION:

Next two shoots at the Long Siberia Range, Bisley, on Sundays 1st July and 26th August.

Swiss Churches

SERVICES EN FRANCAIS: à l'Eglise Suisse, 79 Endell Street, W.C.2, tous les dimanches a 11h15 et 19h00.

PERMANENCE: chaque jeudi de 15h00 à dimanche du mois, matin et soir.

SAINTE-CENE: le premier et troisième 18h00.

REUNION DE QUARTIER: huit veillées en automne et au printemps: voir "Le Messager".

CLUB DES JEUNES: tous les dimanches de 12h00 à 22h30, tous les jeudis de 15h00 à 22h30.

REUNION DE COUTURE: le 2e mardi du mois.

LUNCH, tous les dimanches a 13h00.

VISITES: sur demande.

PASTEUR: A. Nicod, 8 Park View Road, London, N.3. Téléphone 01-346 5281.



DAL TICINO E DAL GRIGIONI ITALIANO

BÖDIO — *La Monteforno in U.S.A.*

— All'elenco già lungo di complessi industriali svizzeri con sedi di produzione all'estero si è aggiunto da poco il nome d'un'industria ticinese, La Monteforno S.A. di Bodio, che già detiene proprie fabbriche in Italia, ha infatti aperto un'acciaieria — la *New Jersey Steel & Structural Corporation (NJSSCO)* — a Sayerville, New Jersey, ad una quarantina di chilometri da Nuova York. Per un'industria ticinese il fatto è di particolare rilievo e la direzione della Monteforno lo ha voluto signorilmente sottolineare invitando i rappresentanti

della stampa, dell'autorità, del ceto imprenditoriale e operaio del Ticino e dell'Italia a visitare il nuovo complesso industriale negli Stati Uniti. Come mai un'industria ticinese si è insediata in terra americana e per dippiù in un settore, come quello della produzione dell'acciaio, che fra i più sviluppati dell'economia statunitense? La scelta non è stata casuale. La Monteforno è un'azienda solida, con una notevole forza d'espansione e una sicura esperienza dei suoi quadri dirigenti. Le possibilità d'espansione sul mercato svizzero e italiano in generale sono attualmente



TRAVEL TWICE MONTHLY TO AND FROM SWITZERLAND AND ENGLAND

Providing DOOR TO DOOR SERVICES
with vans specially equipped to carry
— Household Removals. — Exhibition Goods..
— Works of Art. — Machinery.

For full information contact

In Switzerland

KEHRLI + OELER LTD.,
3001 Berne,
Bubenbergplatz 9.
Tel. 031 22 00 22.
Telex. 32414 Kerolch

In England

LEP PACKING LTD.,
Corney Road,
Chiswick,
London, W.4.
Tel: 01-995 1300

SWISS CATHOLIC MISSION: John Southworth Centre, 48 Great Peter Street, London, SW1P 2HA.

Sundays: Holy Mass at 6.30 p.m. with sermon in German, in the Club hall, ground floor.

(2nd floor at the same time, Protestant service in German).

CONSULTATIONS AND CONFESSIONS: by appointment.

SERVICES EN FRANCAIS: Notre Dame de France, 5 Leicester Place, W.C.2, on Sundays, 10.00, 11.00, 12.15, and 6.30 p.m.

SWISS CATHOLIC YOUTH CLUB: Open every Sunday from 3 p.m. to 11 p.m. (48 Great Peter Street). Discussions, dance, lectures (with members of other denominations), Sunday services and refreshments. See programme "Die Stimme."

During the week: open according to programme of the English Youth Club.

RESIDENCE OF CHAPLAIN: Bossard, Swiss Catholic Mission, 48 Great Peter Street, (2nd floor), London SW1P 2HA. Telephone: 01-222 2895.



SERVICES IN GERMAN: at Eglise Suisse, 79, Endell Street, W.C.2, every Sunday at 9.45 a.m. Sunday school takes place on the first and the third Sunday in the month for children of all age groups. Children assemble in the church with their parents who attend the normal Service. Liturgical Service takes place every second Sunday in the month. Services also at John Southworth Centre, 48 Gt. Peter Street, S.W.1 every Sunday at 6.30 p.m.

HOLY COMMUNION: every first Sunday of the month at evening service at John Southworth Centre. Every second Sunday of the month at morning Services at Eglise Suisse. On major feasts at morning and evening services.

CONSULTATIONS: every Wednesday 4-6 p.m. at Eglise Suisse.

DISTRICT GROUP S.E.21 and SERVICES OUTSIDE LONDON: see "Stimme."

"KONTAKT" (Youth Group): every Wednesday 4-10 p.m. at Eglise Suisse. Supper at 7 p.m. Programme at 8 p.m.

WOMEN'S CIRCLE: every first Tuesday of the month from 12 noon onwards at the Eglise Suisse.

MOTHER'S REUNION: third Wednesday in the month, 11 a.m. to 4 p.m. at the Eglise Suisse.

VISITS: by request.

MINISTERS: Pfr. U. Stefan, 1, Womersley Road, N.8. Tel: 01-340 9740.

limitate: motivi ecologici, mancanza di manodopera, crescenti costi di trasporto della materia prima – il rottame – instabilità economica e politica in Italia. Da queste realtà scaturiscono essenzialmente i motivi che hanno spinto la Monteforno a varcare l'Atlantico. Sayerville è una località alla periferia di Nuova York dove il rottame abbonda. La materia prima è pertanto sul posto, la manodopera non manca. Anzi la Monteforno è venuta a colmare una lacuna perché in seguito all'obbligate chiusura d'alcune industrie chimiche per motivi ecologici nella zona s'è registrata una certa disoccupazione. Quanto allo smercio dell'acciaio e dei laminati, esso è assicurato d'un mercato 2 volte più grande di quello della Svizzera, Nouva York e dintorni avendo oltre 12 milioni d'abitanti. La nuova fabbrica ha iniziato la produzione in questi giorni. Di tuti il complesso, che costerà 28 milioni di dollari, fintanziati dalla Monteforno e da prestiti di banche americane che non hanno esitato a riporre la loro fiducia nell'industria ticinese, è in attività per ora un forno che assicurerà una produzione di 140,000 tonnellate d'acciaio allo anno e lavoro a circa 200 persone. Una seconda fase della realizzazione del progetto che si pensa d'ultimare fra un paio d'anni portera a una produzione complessiva di 240,000 tonnellate annue (la Monteforno di Bodio ne produce circa 300,000). La NJSSCO è stata costruita con macchinario di quasi esclusiva fabbricazione europea – la parte elettrica ad. es. è stata fornita dalla Brown Boveri di Baden – ma munita d'un impianto di depurazione di fabbricazione americana – suscettibile appunto di garantire il rispetto delle norme di protezione dell'ambiente. In pratica la NJSSCO è in grado di produrre acciaio senza provocare fumo, mentre l'acqua necessaria al raffreddamento viene restituita alla fonte, secondo le prescrizioni legali, allo stesso grado di temperatura e di purezza in cui venne attinta. Cio grazie a una legislazione la cui inosservanza comporta la sospensione d'ogni attività produttiva.

BEDRETTA – *La "finestra" del Furka* – Il traforo della galleria di base della Furka, fra Oberwald e Realp, lunga Km 13,300 comincerà il prossimo autunno. I cantieri stanno per essere aperti, compreso quello per la "finestra" verso la valle Bedretto. I contratti con gli impresari sono già stati firmati. E' quanto ha reso noto il capo delle finanze vallesano, Wolfgang Loretan, presidente del consiglio d'amministrazione della ferrovia *Furka-Oberalp*. La costruzione durerà 6 anni e costerà 99 milioni di franchi, ossia 19 milioni in più dell'imposto di 80 milioni citato nel messaggio

del Consiglio federale alle Camere del giugno 1970.

LOCARNO – *Il Gottardo in vetrina*

– Negli scorsi giorni nelle vetrine della sede di Locarno della *Banca Popolare Szivvera* è stata allestita una esposizione sul traforo della galleria stradale del Gottardo. I pannelli sono composti di grandi fotografie, progetti, dati tecnici, modellini, cristalli ed e suddivisa in 5 parti ben distinte: la disposizione generale, lo scavo della roccia, i profili-tipo, la geologia e i pozzi da ventilazione.

AIROLO – *Gli animali aplini*

Sabato e domenica, 2/3 giugno nel palazzo scolastico d'Airolo sono stati esposti circa un centinaio d'animali imbalsamati delle montagne ticinesi. Molto osservati sono stati i diversi soggetti della famiglia dei picchi, nonché i mustelidi, i tettigonidi (tra i quali faceva spicco anche un grosso urogallo) i rapaci, i roditori e (forse un po' meno ammirati) i diversi rettili tra i quali anche una vipera.

MALVAGLIA – *I cacciatori in assemblea*

– Sabato, 2 giugno al ristorante della Posta di Malvaglia s'è riunita l'assemblea ordinaria della Federazione Cantonale delle Associazioni Venatorie ticinesi (FACTI). Erano presenti l'on. cons. di state A. Lafranchi, il capo ufficio Caccia e Pesca Rossini con il segretario Pedrioli, il veterinario cantonale Postizzi, il Vice Presidente onorario della FACTI Virgilio Dotta (94enne) e le autorità locali. Più d'un centinaio i delegati delle società che hanno seguito i lavori diretti dal presidente, avv. Varini. E' stata un'assemblea importante poiché ha dimostrato chiaramente che la FACTI è riuscita a parare il colpo inferto da alcune società (che l'hanno abbandonata per entrare nell'UCAV) ed ha così ripreso nuova forza; inoltre è risultata chiaro che la volontà di tutti i cacciatori d'una riunione dei nembootti ticinesi sotto "lo stesso tetto". A queste conclusioni ha dato un'importante apporto l'intervento dell'on. Lafranchi, il quale non ha nascosto le difficoltà alle quali la caccia sta andando incontro in questo tempi sia su piano federale sia su piano cantonale.

BELLINZONA – *Lo Stata contro l'inflazione*

– Il Consiglio di Stato ticinese ha concluso l'esame concernente la situazione finanziaria, segnatamente per quanto attiene alla disponibilità di mezzi di cassa per il 1973. Gli interventi federali e in particolare il controllo dell'emissione dei prestiti intesi a frenare il surriscaldamento congiunturale hanno causato una diminuzione delle disponibilità di liquidità. Tenuto quindi conto dell'andamento dei lavori e dell'aggiornamento

della parte straordinaria del preventivo 1973, da una parte, e delle diminuite disponibilità di mezzi finanziari liquidi dall'altra, s'impone una riduzione delle spese preventive, rinvio dell'inizio d'alcune opere e rallentamento nell'esecuzione d'altre. L'adeguamento deciso, che varia da settore a settore a tienne conto in modo particolare dell'urgenza della realizzazione, ammonta complessivamente a una cinquantina di milioni, su un totale inizialmente preventivato, per opere proprie e sussidi a Comuni e consorzi, di 169 milioni di franchi.

LOCARNO – *Il premio "Pro Ticino"*

– L'assemblea dei presidenti e dei delegati della Pro Ticino si è riunita domenica, 3 giugno, a Romont. Nel corso dei lavori è stato assegnato il premio "Pro Ticino" di 2mila franchi allo scrittore locarnese Pietro Bianconi. Il premio vuol essere un giusto riconoscimento allo scrittore di casa nostra che da anni si dedica con i suoi scritti alla salvaguardia e alla valorizzazione del patrimonio etnico ticinese.

BALERNA – *Morte del prof. Chazai*

– Vivo cordoglio ha suscitato nel Balernitano la falea notizia della morte del prof. Franco Chazai, avvenuta sabato, 2 giugno in una clinica, luganese ove l'Estinto era ricoverato da qualche tempo. Franco Chazai ha chiuso la sua intensa giornata a soli 63 anni, stroncato da disturbi cardiaci che da tempo l'affliggevano. Quando si dice Franco Chazai si pensa subito al mondo della scoutismo ticinese, alla poesia, all'Europa affratellata: era un idealista, un puro, un burbero dal cuore d'oro, un letterato, un audace, un uomo insomma pieno di virtù e d'amore per il prossimo.

LA CHIOSA SPORTIVA: Football, i risultati delle "ticinesi" del 3 giugno: *DNA* Lugano-Chiasso 2–2, *DNB* Mendrisiostar-Bellinzona 3–1. Per i "granata" si profila l'incubo dello spareggio per decidere il penultimo posto e quindi la relegazione. La Commissione de controllo e di disciplina della ASF ha preso delle severe sanzioni contro il club di I Divisione Rapid di Lugano. L'accusa è d'aver versato durante parecchi mesi un salario al suo allenatore-giocatore Caravatti che non possiede ancora il diploma d'allenatore. La cosa è stata giudicata inammissibile. Di conseguenza il Presidente Fontana e lo stesso Caravatti sono stati sospesi per un periodo di 18 mesi. Inoltre il Fontana s'è visto infliggere una multa di 3mila franchi, mentre quelle inflitte al club e a Caravatti ammontano a 2mila franchi. Le spese processuali non sono ancora state aggiudicate.

Poncione di Vespero